

Luk

Chapter 18

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι
Говорио-је а причу им, о-томе — да-треба увек да-се-моле
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1163](#) [G3842](#) [G4336](#)

αὐτοῦς, καὶ μὴ ἐνκακεῖν,
они, и да-не клону,
[G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1573](#)

Kaza im pak i priču kako se treba svagda moliti Bogu, i ne dati da dotuži,

2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν, ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ
говорећи, Судија један беше, у једном граду, — Бога који-се-није
[G3004](#) [G2923](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)

φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.
бојао, и човека није поштовао.
[G5399](#) [G2532](#) [G0444](#) [G3361](#) [G1788](#)

govoreći: U jednom gradu beše jedan sudija koji se Boga ne bojaše i ljudi ne stidaše.

3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν,
Удовица а беше у — граду том, и долазила-је к њему,
[G5503](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
говорећи, Заштити ме од — противника мог.
[G3004](#) [G1556](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0476](#) [G1473](#)

A u onom gradu beše jedna udovica i dolažala k njemu govoreći: Ne daj me mom suparniku.

4 καὶ οὐκ ἠθελεν ἐπὶ χρόνον; μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ
И није хтео за време; после тога али рече у себи, Иако
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1909](#) [G5550](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1487](#)

καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
се — Бога не бојим, нити човека поштујем,
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3761](#) [G0444](#) [G1788](#)

I ne htede zadugo. A najposle reče u sebi: Ako se i ne bojim Boga i ljudi ne sramim,

5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω
зато-што ми — задаје — муку — удовица ова, заштитићу
[G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G3930](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G1556](#)

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑπωπιάζη με.
њу, да не би до-краја долазећи, dosaђивала ми.
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1519](#) [G5056](#) [G2064](#) [G5299](#) [G1473](#)

no budući da mi dosađuje ova udovica, odbraniću je, da mi jednako ne dolazi i ne dosađuje.

6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.
Рече а — Господ, Чујте шта — судија — неправедни говори.
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3004](#)

| Tada reče Gospod: Čujte šta govori nepravedni sudija.

7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ,
— a Бог зар неће дати — правду — изабранима својим,
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#)
τῶν βῶντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς?
— који-вапе к-Њему дању и ноћу, и трпи за њих?
[G3588](#) [G0994](#) [G0846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3114](#) [G1909](#) [G0846](#)

| A kamoli Bog neće odbraniti izbranih svojih koji Ga mole dan i noć?

8 λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς
Кажем вам, да ће-дати — правду њихову у брзо. Али — Син
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5034](#) [G4133](#) [G3588](#) [G5207](#)
τοῦ ἀνθρώπου ἐλθῶν, ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς?
— Човецији кад-дође, хоће-ли наћи — веру на — земљи?
[G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0687](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Kažem vam da će ih odbraniti brzo. Ali Sin čovečiji kad dođe hoće li naći veru na zemlji?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιοῦντας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
Рече a и некима — који се-поуздаваху у себе да су
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1510](#)
δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην:
праведни и презираху — остале, — причу ову:
[G1342](#) [G2532](#) [G1848](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

| A i drugima koji mišljahu za sebe da su pravednici i druge uništavahu kaza priču ovu:

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι; ὁ εἷς
Два-човека — уђоше у — храм да-се-моле; — један
[G0444](#) [G1417](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1520](#)
Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
фарисеј, a — други цариник.
[G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G5057](#)

| Dva čoveka uđoše u crkvu da se mole Bogu, jedan farisej i drugi carinik.

11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεὶς ταῦτα «πρὸς ἑαυτὸν», προσήχετο, Ὁ Θεός,
— Фарисеј, ставши — за себе, мољаше-се, — Боже,
[G3588](#) [G5330](#) [G2476](#) [G3778](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4336](#) [G3588](#) [G2316](#)
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,
захваљујем Ти што нисам — као — остали — људи, отимачи,
[G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5618](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0727](#)
ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.
неправедници, прељубници, или чак као овај — цариник.
[G0094](#) [G3432](#) [G2228](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5057](#)

| Farisej stade i moljaše se u sebi ovako: Bože! Hvalim te što ja nisam kao ostali ljudi: hajduci, nepravednici, preljubočinci ili kao ovaj carinik.

12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.
Постим двапут у седмици; дајем-десетак од-свега, што стичем.
[G3522](#) [G1364](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0586](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2932](#)

| Postim dvaput u nedelji; dajem desetak od svega što imam.

- 13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 — А цариник, издалека стојећи није хтео ни — очи
[G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G3113](#) [G2476](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3788](#)
- ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων Ὅ,
 подићи ка — небу, него удараше-се у груди своје, говорећи —
[G1869](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Θεός, ἰλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!
 Боже, буди-милостив мени, — грешнику!
[G2316](#) [G2433](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0268](#)

| A carinik izdaleka stajaše, i ne htjede ni očiju podignuti na nebo, nego bijaše prsi svoje govoreći: Bože! Milostiv budi meni grešnome.

- 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, παρ'
 Кажем вам, сиђе овај оправдан у — кућу своју, пре-него
[G3004](#) [G4771](#) [G2597](#) [G3778](#) [G1344](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3844](#)
- ἐκεῖνον. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται; ὁ δὲ ταπεινῶν
 онај. Јер свако ко се-узвисује — биће-понижен; а-ко се понизује
[G1565](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5013](#)
- ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 — биће-узвишен.
[G1438](#) [G5312](#)

| Kažem vam da ovaj otide opravdan kući svojoj, a ne onaj. Jer svaki koji se sam podiže poniziće se; a koji se sam ponižuje podigneće se.

- 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἄπτηται; ἰδόντες
 Доношаху му — и — децу, да-их — се-дотакне; видевши
[G4374](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3708](#)
- δὲ, οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
 то — ученици прекореваху их.
[G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

| Donošahu k Njemu i decu da ih se dotakne; a kad videše učenici, zapretiše im.

- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσεκαλέσατο αὐτὰ, λέγων, Ἔφετε τὰ παιδιά
 — Али Исус, дозвоа их, говорећи, Пустите — децу
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#)
- ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιοῦτων ἐστὶν ἡ
 да-долазе к мени, и не браните им; — јер таквих је —
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#) [G3588](#)
- βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 Царство — Божије.
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Isus dozvavši ih reče: Pustite decu neka dolaze k meni, i ne branite im; jer je takvih carstvo Božije.

- 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
 Заиста кажем вам, ко год не прими — Царство — Божије као
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#)
- παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 дете, неће — ући у њега.
[G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

| I kažem vam zaista: koji ne primi carstvo Božije kao dete, neće ući u njega.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
И упита га — кнез-неки, говорећи, Учителю добри, шта
[G2532](#) [G1905](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0758](#) [G3004](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#)

ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
чинећи, живот вечни наследићу?
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

| I zapita Ga jedan knez govoreći: Učitelju blagi! Šta da učinim da nasledim život večni?

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,
Рече му — Исус, Зашто ме зовеш добрим? Нико није-добар,
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)

εἰ μὴ εἶς, ὁ Θεός.
осим — једног, — Бога.
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Isus reče mu: Što me zoveš blagim? Niko nije blag osim jednog Boga.

20 τὰς ἐντολὰς οἶδας: Μὴ μοιχεύσης; Μὴ φονεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ
— Заповести знаш: Не чини-прељубу; Не убиј; Не укради; Не
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)

ψευδομαρτυρήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.
сведочи-лажно; Поштуј — оца свог, и — мајку.
[G5576](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

| Zapovesti znaš: ne čini preljube; ne ubij; ne ukradi; ne svedoči lažno; poštuj oca i mater svoju.

21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος <μου>.
— А рече, Све — сам-држао од младости своје.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#) [G1473](#)

| A on reče: Sve sam ovo sačuваo od mladosti svoje.

22 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει: πάντα,
Чувши то, — Исус му-рече — Још једно ти недостаје: све,
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2089](#) [G1520](#) [G4771](#) [G3007](#) [G3956](#)

ὅσα ἔχεις, πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
што имаш, продај, и раздај сиромашнима, и имаћеш благо на
[G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1239](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
— небесима; и дођи, иди-за мноμ.
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

| A kad to ču Isus reče mu: Još ti jedno nedostaje: prodaj sve što imaš i razdaj siromasima; i imaćeš blago na nebu; i hajde za mnom.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγενήθη; ἦν γὰρ πλούσιος
— А чувши ово, ожалости-се веома; јер-беше — богат
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G4036](#) [G1096](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4145](#)

σφόδρα.
веома.
[G4970](#)

| A kad on ču to postade žalostan, jer beše vrlo bogat.

24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν, ὁ Ἰησοῦς [περίλυτον γενόμενον], εἶπεν, Πῶς
 Видевши га — — Исус ожаловћена — рече, Како
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3004](#) [G4459](#)

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
 тешко — — богатства имају, у — Царство — Божије
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰσπορεύονται.

улазе.

[G1531](#)

| A kad ga vide Isus gde postade žalostan, reče: Kako je teško ući u carstvo Božije onima koji imaju bogatstvo!

25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν, ἢ
 Лакше је — камили кроз иглине — проћи, него
[G2123](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#) [G0956](#) [G1525](#) [G2228](#)

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
 богатом у — Царство — Божије ући.
[G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| Lakše je kamili proći kroz iglene uši negoli bogatom ući u carstvo Božije.

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι?
 Рекоше а — они-који-чуше, Па ко може да-се-спасе?
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#) [G4982](#)

| A oni koji slušahu rekoše: Ko se dakle može spasti?

27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ
 — А рече, Што је-немогуће код људи, могуће-је код — Бога
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0102](#) [G3844](#) [G0444](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐστιν.

.

[G1510](#)

| A On reče: Šta je u ljudi nemoguće u Boga je moguće.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοῦ, ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν
 Рече а — Петар, Гле, ми остависмо — све и-пођосмо-за
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0190](#)

σοι.

тобом.

[G4771](#)

| A Petar reče: Eto mi smo ostavili sve i za Tobom idemo.

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς
 — А рече им, Заиста кажем вам, да нема-никог — ко-је
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)

ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γυναῖκα, ἢ ἀδελφούς, ἢ γονεῖς, ἢ τέκνα, ἕνεκεν
 оставио кућу, или жену, или браћу, или родитеље, или децу, ради
[G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G1118](#) [G2228](#) [G5043](#) [G1752](#)

τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
 — Царства — Божијег,
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A On im reče: Zaista vam kažem: nema nijednoga koji bi ostavio kuću, ili roditelje, ili braću, ili sestre, ili ženu, ili decu carstva radi Božijeg,

30 ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ; καὶ
који не би примио многоструко-више у — времену овом; и
[G3739](#) [G3780](#) [G3361](#) [G0618](#) [G4179](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζῶν αἰώνιον.
у — веку — који-долази, живот вечни.
[G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

| koji neće primiti više u ovo vreme, i na onom svetu život večni.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδου, ἀναβαίνομεν
Узе а — дванаестицу, и-рече — им, Гле, идемо
[G3880](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0305](#)

εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν
у Јерусалим, и испуниће-се све што-је написано преко —
[G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1223](#) [G3588](#)

προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
пророка о Сину — Човечижем.
[G4396](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Uze pak dvanaesticu i reče im: Evo idemo gore u Jerusalem, i sve će se svršiti što su proroci pisali za Sina čovečijeg.

32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ
Јер-ће-бити-предан — — незнабошцима, и изругиваће-га, и
[G3860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1702](#) [G2532](#)

ὕβρισθήσεται, καὶ ἐμπυσοθήσεται.
злостављаће-га, и плуваће-на-њега.
[G5195](#) [G2532](#) [G1716](#)

| Jer će Ga predati nezaboščima, i narugaće Mu se, i ružiće Ga, i popljuvaće Ga,

33 καὶ μαστιγώσαντες, ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
И бичеваће-га, и-убиће га; и — трећег-дана — —
[G2532](#) [G3146](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#)

ἀναστήσεται.
васкрсне.
[G0450](#)

| i biće Ga, i ubiće Ga; i treći dan ustaće.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν; καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
И они ништа од-тога не-разумеше; и беше — реч ова
[G2532](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3778](#) [G4920](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν; καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
сакривена од њих; и нису схватили — речено.
[G2928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3004](#)

| I oni ništa od toga ne razumeše, i beseda ova beše od njih sakrivena, i ne razumeše šta im se kaza.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχῶν, τυφλὸς τις
Догоди-се а кад се приближаваше Он ка Јерихону, слепац један
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2410](#) [G5185](#) [G5100](#)

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν, ἐπαιτῶν.
сеђаше поред — пута, просећи.
[G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1871](#)

| A kad se približi k Jerihonu, jedan slepac seđaše kraj puta proseći.

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.
Чувши пак народ да-пролази, распитиваше-се шта то-било .
[G0191](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1279](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

| A kad ču narod gde prolazi zapita: Šta je to?

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
Јавише му — да Исус — Назарећанин пролази.
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3928](#)

| I kazaše mu da Isus Nazarećanin prolazi.

38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
И повика говорећи, Исусе, Сине Давидов, помилуј ме.
[G2532](#) [G0994](#) [G3004](#) [G2424](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| I povika govoreći: Isuse, sine Davidov! Pomiluj me.

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιγήσῃ. αὐτὸς δὲ
И они који-иду-испред прекоревашу га, да ућути. Али-он —
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4601](#) [G0846](#) [G1161](#)
πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
још-више — викаше, Сине Давидов, помилуј ме.
[G4183](#) [G3123](#) [G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| I prećahu mu oni što idahu napred da učuti; a on još više vikaše: Sine Davidov! Pomiluj me.

40 σταθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
Заустави-се пак, — Исус и-заповеди да-га доведу к Њему.
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2753](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)
ἐγγίσαντος δὲ, αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
Кад-приђе пак, — упита га,
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#)

| I Isus stade i zapovedi da Mu ga dovedu; a kad Mu se približi, zapita ga

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
Шта — хоћеш да-ти-учиним? — А рече, Господе, да прогледам.
[G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0308](#)

| govoreći: Šta hoćeš da ti učinim? A on reče: Gospode! Da progledam.

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον; ἢ πίστις σου σέσωκέν σε.
И — Исус му-рече, — Прогледај; — вера твоја спасла-те је.
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0308](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

| A Isus reče: Progledaj; vera tvoja pomože ti.

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ
И одмах прогледа, и иђаше-за Њим, славећи — Бога. И
[G2532](#) [G3916](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
πᾶς ὁ λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.
сав — народ, видевши, даде хвалу — Богу.
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3708](#) [G1325](#) [G0136](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I odmah progleda, i pođe za Njim hvaleći Boga. I svi ljudi koji videše hvaljahu Boga.